



DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-4-596-604

Культурная идентичность будущего учителя-филолога в билингвальных условиях

Н.В. Медведева

Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет
Российская Федерация, 614990, Пермь, ул. Сибирская, 24

В статье исследуется понятие «культурная идентичность» студента-филолога национально-коми-пермяцко-русского отделения педагогического университета с позиции родного и русского языков. На этой основе определяется позиция русского языка как ценностного ориентира развития личности билингва для успешной его социализации и адаптации в условиях русской учебной коммуникации в вузе и в русскоязычном пространстве города Перми. Наряду с родным языком студент-билингв должен успешно овладевать русским языком как государственным, языком специальности, языком профессии (учитель русского языка и русской литературы) для обучения учащихся коми-пермяков в билингвальных условиях Коми-Пермяцкого автономного округа. В этой связи актуализируются языковые маркеры культурной идентичности билингва в коми-пермяцко-русской языковой среде с позиции русского языка.

Ключевые слова: культурная идентичность, родной язык, русский язык, ценностный ориентир, коми-пермяцко-русский билингвизм, билингвальное обучение

1. Введение

В последнее время феномен идентичности становится объектом активного научного осмысления ряда гуманитарных наук. Трактовки понятия идентичности и идентификации личности рождают зачастую прямо противоположные суждения: от ставших традиционными и закрепившихся в научном дискурсе, таких как идентичность — самоотождествление личности с социальной, этнической, культурной, языковой, гендерной и другими группами на основе принятия ценностей и ценностных ориентаций этих групп, до отрицания феномена идентичности. В статье Е.С. Ощепковой, В.П. Синячкина «Роль ценностей в формировании идентичности» ставится вопрос о том, есть ли идентичность вообще. По мнению авторов, в традиционных замкнутых культурах бессмысленно ставить вопрос об идентичности, поскольку самоотождествление определено этнической группой; кроме того, в современных мультикультуральных обществах индивиды постоянно примеряют на себя различные идентичности, играя различные социальные роли. Это же приводит и к постоянной смене ценностных ориентиров, к их довольно беспорядочной иерархии. В таких сообществах человек может менять все: место жительства, конфессию, национальность, гендер. В этом случае встает вопрос о том, можно ли говорить в таких условиях о какой бы то ни было идентичности или устоявшейся ценностной шкале [1. С. 202].

Понятие «культурная идентичность» определяется в разных научных исследованиях. Дефиниция, данная Т.Г. Грушевицкой, А.П. Садохиним следующая: «Культурная идентичность — это осознанное принятие человеком соответствующих культурным норм и образцов поведения, ценностных ориентаций и языка, понимание своего “я” с позиций тех характеристик, которые приняты в данном обществе, самоотождествление себя с культурными образцами именно этого общества» [2. С. 54].

Целью настоящего исследования является определение роли русского языка как ценностного ориентира в формировании культурной идентичности билингвальной личности будущего учителя-филолога в процессе обучения в педагогическом университете на основе диагностики показателей динамики ценностей и ценностных ориентаций с позиции родного и русского языков.

Материалы и методы. Для решения поставленной проблемы используются методы диагностики ценностей и ценностных ориентаций студентов-билингвов коми-пермяков: анкетирование и интервьюирование, а также обработка эмпирических данных. В этой связи подчеркивается осознание ценности русского языка как инструмента обучения в вузе, как учебного предмета для обучения школьников в условиях коми-пермяцко-русского билингвизма, как ресурса социализации и коммуникации вне территории бытования родного этноса в изменяющихся жизненных и профессиональных условиях, что позволит определить траектории развития для личности будущего учителя-филолога в условиях коми-пермяцко-русского двуязычия.

2. Обсуждение и результаты

Думается, понятие идентичности личности национально-русского билингва должно быть уточнено следующим положением: это самоидентификация в двойной парадигме характеристик: этнического и русского.

Необходимо констатировать: культурная идентичность национально-русского билингва является многослойной, поскольку фиксируется не только с позиций «моего» этносоциального, этнокультурного, этноязыкового, но и с позиций «другого» — общегосударственного, русского культурного, русского языкового.

Нам кажется обоснованным утверждение, принятое в науке, о том, что идентичность как феномен всегда связана с культурой, следовательно, изучение любой идентичности невозможно вне вопросов культуры социума, с одной стороны, и культуры личности — с другой. Такое широкое понимание культурности поддержано рядом научных исследований в области социологических и культурологических наук. Е.П. Матузкова пишет: «Это и есть тот “каркас”, тот “иммунитет”, которые вырабатывает каждая из культур в процессе диалога с другими культурами и “метакультурой” в целом» [3. С. 62]. Определяя такое широкое понимание «культурности» идентичности, мы считаем целесообразным рассмотрение этого феномена в системе более широкого контекста: этно-, социо-, лингвокоординат билингва.

Динамика языковых характеристик в системе культурной идентификации коми-пермяков обоснована общими историческими и социокультурными законо-

мерностями жизни финно-угорских этносов: «Коми, коми-пермяки, удмурты, мари́йцы, мордва — преимущественно аграрные этнические сообщества и на селе в своих регионах обычно численно доминируют, а потому тут роль финно-угорских языков остается весомой. Иная ситуация наблюдается в городах, где финно-угры находятся в меньшинстве, межэтнические контакты очень интенсивны, а русский язык доминирует во всех сферах, в том числе в семейном общении представителей этнических меньшинств. Ныне же финно-угры в составе городского населения республик и округов ... стремятся интегрироваться в доминирующую культурную среду...», — отмечают Ю.П. Шабаев, В.Н. Денисенко, Н.В. Шилов [4. С. 93—94].

В кругу педагогических исследований, касающихся диагностики идентичности личности в русле полиэтнического и би-, полилингвального образования, известны работы И.В. Кожанова по диагностике формирования гражданской идентичности у студентов в процессе непрерывного образования [5]; Н.А. Евгеньевой по развитию и диагностике культурной идентичности личности в процессе лингвистического образования (на примере иностранных языков) в условиях высшей школы [6]; Д.С. Батарчука по диагностике социологического компонента российской гражданско-культурной идентичности студенческой молодежи на основе когнитивного, эмоционально-ценностного, мотивационно-ценностного, регулятивно-поведенческого компонентов [7]; М.В. Шуклиновой по диагностике студентов провинциальных вузов на основе индикаторов национально-культурной идентичности с позиции ценностей национального государства и культуры своего этноса [8].

Мы обратимся к анализу ценностных ориентаций билингва коми-пермяка с позиции русского языка как составляющей его культурной идентичности. В подготовке будущего учителя циклы учебных дисциплин лингвистического и лингвометодического характера имеют важное значение. От нового поколения выпускников национальных отделений педагогических университетов требуется не только освоение предметного содержания, но и способность выходить за рамки очерченной педагогическим процессом ситуации, а следовательно, оперативно адаптироваться к новым условиям коммуникации в профессии и жизни. Такую свободу в условиях билингвального социума молодому специалисту, безусловно, может дать сформированная культурная идентичность, сердцевину которой составляют укорененность в родной и русской культуре, владение родным и русским языком.

Нам представляется очень важным утверждение Н.Л. Смакотиной, Н.А. Хвля-Олинтер о том, что именно языковой компонент, маркирующий культурную идентичность личности, позволяет ей не только успешно реализовываться в коммуникации, но и определять свои роли в социуме на основе осознания ценности языка на когнитивном, ментальном, функциональном и эмоциональном уровне [9. С. 59—79].

Таким образом, культурная идентичность личности национально-русского билингва — это самоидентификация в двойной парадигме характеристик — родного и русского — социумов, культур, языков. В связи с этим необходимо определить, насколько функционален потенциал билингвальной личности, который

является более объемным, чем у монолингва, за счет «спаянности» языков, насколько пластично «сопряжение» родного и русского языков в русской речевой коммуникации, как это помогает студенту-билингву ощущать язык как ценность, определять ценностные ориентации с позиции языка для жизни и будущей профессии.

В ходе исследования была осуществлена диагностика динамики языковых показателей культурной идентичности (родного и русского языков) студентов-билингвов коми-пермяцко-русского отделения Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. В диагностике участвовало 63 студента (1–5 курс). Все они приехали на учебу в основном из сельской местности, получили образование в школах Коми-Пермяцкого федерального округа, идентифицируют себя как коми-пермяки. Диагностика осуществлялась в системе этно- и социохарактеристик.

Целью диагностики было выявление языковых предпочтений личности с позиции русского или родного языка. Формирование культурной идентичности определялось через показатели ценности языков для социализации и ценностных языковых ориентаций для будущего учителя-филолога в условиях коми-пермяцко-русского двуязычия.

Методами диагностики было шкалирование, предполагающее оценить баллами (от 0 до 8) каждый из предложенных критериев, и уточняющее интервьюирование, позволяющее получить развернутые суждения, репрезентирующие цифровые данные.

Критерии представлены в виде диаграмм, в которых синим цветом (светлым фоном) отмечены показатели родного коми-пермяцкого языка, красным цветом (темным фоном) — русского языка (рис. 1, 2).

Критерий 1. Насколько ценен для Вас: а) родной язык; б) русский язык?

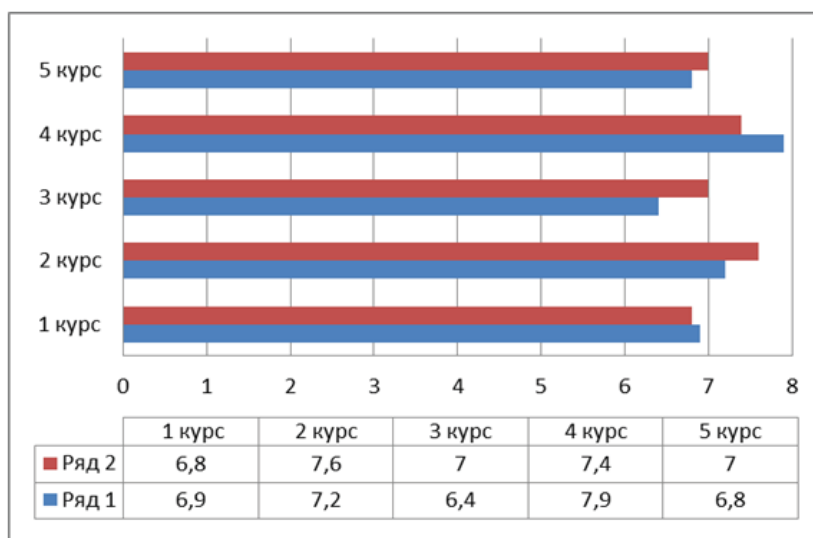


Рис. 1. Показатели родного и русского языков как ценностных составляющих культурной идентичности студентов коми-пермяков

[Fig. 1. Indices of Russian and native language as value guidelines of Komi-Permyak students cultural identity]

Критерий 1 отражает динамику культурной идентичности с позиции осознания ценности родного и русского языков студентами от первого к пятому курсу обучения. Показатели позволяют констатировать, что на разных курсах студенты по-разному репрезентируют маркеры языковой ценности: можно заметить незначительное увеличение показателей с позиции русского языка (от 6,8—7 баллов) от первого к пятому курсу; показатели с позиции коми-пермяцкого языка остаются примерно на одном уровне (6,9—6,8 балла). Ответы на аналогичный вопрос в интервью подтверждают показатели рис. 1.

Респонденты не исключают ценности обоих языков и хотели бы, чтобы языки были равноценными в их коммуникации.

Пример утверждения с позиции родного языка

Коми-пермяцкий язык ценен, потому что он мой родной, он связывает меня с моими близкими, моими друзьями, это мой первый язык, который я освоила. А сейчас — это язык, который помогает мне осваивать еще и профессиональное пространство; жаль только, что коммуникация на родном языке существенно сократилась.

Пример утверждения с позиции русского языка

Ценность русского языка и русской культуры в том, что я принадлежу к русскому народу, что живу в России, здесь мой дом.

Пример утверждения с позиции родного и русского языков

Родной язык и русский язык сейчас находятся в равных позициях. Я думаю, что когда я жила дома, коми-пермяцкий язык я меньше любила. Сейчас к коми-пермяцкому языку сменилось отношение: появился интерес его изучать в университете, раньше я думала, что в коми-пермяцком языке нечего изучать, а сейчас вижу, что его интересно изучать в научном смысле.

Критерий 2. Насколько перспективен для Вас: а) для вас родной язык; б) русский язык?

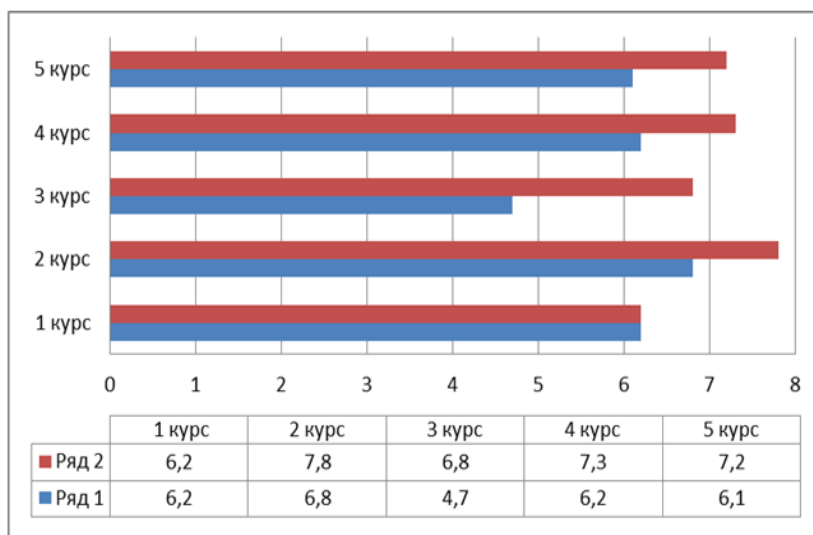


Рис. 2. Показатели родного и русского языков как ценностных ориентиров в системе культурной идентичности студентов коми-пермяков
[**Fig. 2.** Indices of Russian and native language as value guidelines in the system of Komi-Permyak students' cultural identity]

Критерий 2 отражает ценностные ориентации личности билингва с позиции родного и русского языка. На первом курсе студенты-билингвы определяют равные ценностные ориентации для родного и русского языка. В процессе обучения в вузе и «вживания» в почву города показатели ценностных ориентаций перемещаются к предпочтениям русского языка (зафиксированы на диаграмме красной шкалой). Ответы респондентов в уточняющем интервью подтверждают данные диаграммы.

Пример утверждения с позиции русского языка

В дальнейшем планирую работать в русской школе. Скорее всего, не в округе. Планирую остаться в Перми, поэтому развиваю все-таки больше русский язык.

Приоритетен русский язык и для педагогической деятельности в школе, и для жизни, но хотелось бы, чтобы языки были наравне востребованы, хотелось бы иметь качественную коммуникацию на родном и русском языках.

Однако респонденты выражают и особые мнения, например:

Родной язык перспективен в том случае, если я буду заниматься научной деятельностью, если буду что-то исследовать в родном языке, а это очень интересно... Продолжение обучения на родном языке и работа преподавателем вуза, например, в Финляндии, меня привлекает.

В приоритете коми-пермяцкий язык. Я собираюсь в деревню, в свою родную школу, и буду преподавать родной и русский языки.

Языки, родной и русский, в процессе билингвального высшего образования имеют для студентов-филологов, которые готовятся стать учителями, самостоятельную ценность, ими осознаваемую, и рассматриваются не только как средство коммуникации, но и как интеллектуальный, нравственный и эстетический ресурс, позволяющий личности развиваться, уверенно чувствовать себя в билингвальном социуме и осознавать языковые стороны культурной идентичности как свои сильные позиции.

По словам А.Д. Дейкиной, «билингвальное образование расширяет границы образованности, делает человека коммуникативно более свободным, открывает новые интеллектуальные возможности, меняет способ мышления (однолинейное на мультимедийное и объемное), переводит механические пути на осознанные, усиливает ресурсы диалога. Языковая среда учащихся в современной образовательной ситуации все чаще представляется как полиязыковая (поликультурная). Билингвальная личность, владеющая русским языком и другим языком, русским как государственным и другим как родным, русским и другим как государственными и родными языками, характеризуется лингвистической активностью, позволяющей легко переходить с одного языка на другой» [10. С. 1168].

3. Выводы

Культурная идентичность будущего учителя-филолога билингва формируется комплексом характеристик и имеет два контура: контур родного и русского. Культурную идентичность с позиции языковых маркеров билингва целесообразно

рассматривать в контексте этно-, социокультурных составляющих; она проявляется в деятельности, маркирует деятельность, в том числе и коммуникативную.

Динамика культурной идентичности с позиции языков репрезентируется предпочтениями выбора языковых кодов в пользу родного или русского языка в зависимости от условий коммуникации и ситуации общения.

Для билингвальной личности студента — коми-пермяка характерно осознание ценности каждого языка, владение им он совершенствует в процессе филологического образования на коми-пермяцко-русском отделении педагогического университета, а вот ценностные ориентации личности будущего учителя, формирование траекторий развития билингва, его будущая социализация связаны прежде всего с выбором русского языка, предпочтениями коммуникации на русском языке как более перспективном для реализации собственных целей и задач.

Список литературы

1. *Ощепкова Е.С., Синячкин В.П.* Роль ценностей в формировании идентичности // Вестник ЧГПУ. 2013. № 2. С. 199—206.
2. *Грушевицкая Т.Г., Садохин А.П.* Культурология. М.: Юнити-Дана, 2010.
3. *Матузкова Е.П.* Культурная идентичность: к определению понятия // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. Вып. 2. С. 62—68.
4. *Шабает Ю.П., Денисенко В.Н., Шилов Н.В.* Язык и этничность: дискуссии о языковой политике в регионах проживания финно-угров РФ // Этнографическое обозрение. 2009. № 2. С. 92—106.
5. *Кожанов И.В.* Формирование гражданской идентичности личности в процессе этнокультурной социализации в системе непрерывного образования // Интернет-журнал Науковедение. 2015. № 5 (30). С. 200.
6. *Евгеньева Н.А.* О развитии культурной идентичности личности студента университета в процессе лингвистического образования // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2008. № 3. С. 38—49.
7. *Батарчук Д.С.* Специфика формирования российской гражданско-культурной идентичности студенческой молодежи // Акмеология. 2014. № 2. С. 60—69.
8. *Шуклинова М.В.* Национально-культурная идентичность студентов провинциальных вузов: дисс. ... канд. социол. наук. М., 2005.
9. *Смакотина Н.Л., Хвьяля-Олинтер Н.А.* Национально-культурная идентичность молодежи: социологический метод оценки // Вестник Московского университета. 2010. № 2 (18). С. 59—79.
10. *Дейкина А.Д.* Русский язык в современной образовательной модели билингвизма: когнитивность — коммуникативность — креативность // Динамика языковых и культурных процессов в современной России: материалы V Конгресса РОПРЯЛ (Казань, 4—8 октября 2016 года). СПб.: РОПРЯЛ, 2016. С. 1167—1170.

© Медведева Н.В., 2018

История статьи:

Поступила в редакцию: 24.02.2018

Принята к публикации: 09.08.2018

Модератор: С.В. Дмитриук

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Медведева Н.В. Культурная идентичность будущего учителя-филолога в билингвальных условиях // Полилингвильность и транскультурные практики. 2018. Т. 15. № 4. С. 596–604. DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-4-596-604

Сведения об авторе:

Медведева Наталья Владимировна — кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой методики преподавания русского языка Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. E-mail: basha_n@mail.ru

Future Teacher-Philologist's Cultural Identity in Bilingual Environment

N.V. Medvedeva

Perm State Humanitarian Pedagogical University
24, Sibirskaya str., Perm, 614990, Russian Federation

'Cultural identity' concept of a student-philologist at national Komi-Permyak-Russian department of pedagogical University from the perspective of native and the Russian languages is examined in the article. The position of the Russian language as a value guideline for the development of bilingual personality for his/her successful socialization and adaptation in conditions of Russian educational communication at the university and in the Russian-speaking environment of Perm city is determined. Along with native language, student-bilingual should successfully master the Russian language as official one, the language of major, profession (teacher of Russian and Russian literature) to teach Komi-Permyak students in bilingual environment of Komi-Permyak National Okrug. Linguistic markers of bilingual cultural identity in Komi-Permyak-Russian linguistic environment are foregrounded from the perspective of the Russian language.

Key words: cultural identity, native language, the Russian language, value guideline, Komi-Permyak-Russian bilingualism, bilingual education

References

1. Oschepkova, E.S., and V.P. Sinyachkin. 2013. "Rol' cennostey v formirovanii identichnosti" [The Role of Values in the Formation of Identity]. *Vestnik ChGPU*. 2: 199–206. Print. (In Russ).
2. Grushevickaya, T.G., and A.P. Sadokhin. 2010. *Kul'turologiya* [Culturology]. Moscow: Yuniti-Dana. Print. (In Russ).
3. Matuzkova, E.P. 2014. "Kul'turnaya identichnost': k opredeleniyu ponyatiya" [On "Cultural Identity" Term]. *Vestnik Baltiyskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta* 2: 62–68. Print. (In Russ).
4. Shabayev, Yu.P., V.N. Denisenko, and Shilov N.V. 2009. "Yazyk I etnichnost': discussii o yazykovoy politike v regionakh prozhivaniya finno-ugrov RF" [Language and Ethnicity: Discussions on Language Policy in the Finno-Ugric Regions of the Russian Federation]. *Etnograficheskoye obozreniye* 2: 92–106. Print. (In Russ).
5. Kozhanov, I.V. 2015. "Formirovaniye grazhdanskoi identichnosti lichnosti v processe etnokul'turnoi socializacii v sisteme nepreryvnoy oobrazovaniya" [Formation of the Civic identity of the individual in the Process of Ethnocultural socialization in the system of Continuous Education]. *Internet-zhurnal Naukovedeniye*. 5 (30): 200. Web. (In Russ).

6. Evgenyeva, N.A. “O razvitii kul’turnoy identichnosti lichnosti studenta universiteta v processe lingvisticheskogo obrazovaniya” [On the Development of the Cultural Identity of a Student in the Process of Linguistic Education]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* 3: 38—49. Print. (In Russ).
7. Batarchuk, D.S. 2014. “Specifika formirovaniya grazhdansko-kul’turnoi identichnosti studencheskoi molodezhi” [The Specifics of the Formation of the Russian Civil and Cultural Identity of Students]. *Akmeologiya* 2: 60—69. Print. (In Russ).
8. Shuklinova, M.V. 2010. “Nacional’no-kul’turnaya identichnost’ studentov provincial’nykh vuzov” [National and Cultural Identity of Students from Provincial Universities]. PhD in Sociology Thesis. 22.00.06, Moscow. Print. (In Russ).
9. Smakotina, N.L., and N.A. Khvylya-Olinter. 2010. “Nacional’no-kul’turnaya identichnost’ molodezhi: sociologicheskii metod ocenki” [National-Cultural Identity of Youth: a Sociological Method of Assessment]. *Vestnik Moskovskogo universiteta* 2 (18): 59—79. Print. (In Russ).
10. Deikina, A.D. 2016. *Russkiy yazyk v sovremennoi obrazovatel’noi modeli biligvizma: kognitivnost’ — kommunikativnost’ — kreativnost’* [Russian language in the Modern Educational Model of Bilingualism: Cognitiveness — Communication — Creativity] in *Dinamika yazykovykh I kul’turnykh processov v sovremennoi Rossii* Proceedings. (Kazan’, October 4—8, 2016). St. Petersburg: ROPRYAL. Print. (In Russ).

Article history:

Received: 24.02.2018

Accepted: 09.08.2018

Moderator: S.V. Dmitryuk

Conflict of interests: none

For citation:

Medvedeva, N.V. 2018. “Future Teacher-Philologist’s Cultural Identity in Bilingual Environment”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 15 (4), 596—604. DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-4-596-604

Bio Note:

Natalia V. Medvedeva is a Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Methods of Teaching Russian at Perm State Humanitarian Pedagogical University. E-mail: basha_n@mail.ru